



**«Свершение Пробуждённого Сердца Гуру —
практика, устраняющая все препятствия»**

*сборник текстов для бумцога
(100,000 подношений пиршества)*





Содержание

Вступительные молитвы

Семистрочная молитва (<i>Цигдүн сөлдөб</i>).....	4
Общая молитва к Мастерам Традиции Ньингма (<i>Кюнзанг дорсэм</i>).....	5
Блистательное солнце тройной веры (<i>Дамдзин намтрүл</i>).....	6
Молитва к коренному Гуру (<i>Огмин чёкьи</i>).....	10

Основная садхана

Краткая ежедневная практика (<i>Гьюн гьи көлджянг</i>).....	11
---	----

Подношение пиршества (цог)

Гряды облаков двух накоплений.....	18
------------------------------------	----

Посвящения, устремления и пожелания благоприятного

Посвящение и пожелание благоприятного из основной садханы.....	23
Чистое устремление мандалы Ваджрадхату (<i>Чогчу дү жи</i>).....	26
Пожелание процветания деяний Чокгьюра Лингпы.....	33



Общие вступительные молитвы к Мастерам Традиции

༄༅། ཚེས་བདུན་གསེས་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Семистрочная молитва (Цигдён сölдеб)

ལྷོ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ།
བསྐྱེད་ལོ་སར་སྤོང་བོ་ལྷོ།
ཡུ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ཀྱི་བ་བརྟེས་ལྷོ།
བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ།
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་བོས་བསྐོར་ལྷོ།
ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ།
གུ་ཅ་བསྐྱེད་སྐྱོ་ལྷོ།

**хунг
оргъен юлгы нубджанг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чог ги нгөдруб нье
пема джюнгне жесу драг
кхорду кхандро мангпö кор
кхье кьи джесу даг друб кьи
джин гьи лаб чир шег су сöl
гуру пема сиддхи хунг**

ХУМ!
На северо-западе земель Уддияны,
в сердцевине лотоса цветущего —
ты, удивительных и наивысших
сиддх достигший,
прославленный как
Лотосорождённый.
Сонмы дакинь вокруг тебя.
Молю, приди,
благослови и вдохнови,
чтоб достижения обрёл я,
за тобою следуя!
ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ



༄༅། །རྟིང་མ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Общая молитва к Мастерам Традиции Ньингма (Кунсанг дорсэм)

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །
བསྐྱེ་བེ་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་མོགས། །
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кунсанг дорсэм гараб шири синг
пема бима джеванг ньишу нга
со зур нуб ньяг тэртөн гья ца сог
ка тэр лама нам ла сölва дэб**

Самантабхадра, Ваджрасаттва, Гараб Дордже и Шри Сингха,
Падмакара, Вималамитра, Король и двадцать пять учеников,
Учителя из кланов Со, Зур, Нуб, Ньяг, сотня тэртёнов и другие,
все Мастера традиций Кама и Тэрма, Вам молюсь!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བེ་མ་གསུངས་སོ། །

Слова Лонгченпы. Тулку Ургьен Ринпоче заменил «пемакара» на «пема бима» (Падмакара, Вималамитра).



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརླུང་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བལྟགས་སོ། །

Блистательное солнце тройной веры

Поимённая молитва ко всем коренным Учителям и Мастерам

Традиции Чоклинг Тэрсар (*Дамдзин намтрүл*)

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་། །
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུང་དོ་རྗེ་རྩལ། །
дамдзин намтрүл чокгьюр дэчен линг
бима нгö джөн джямьянг кхьенцей ванг
бейро нгö нанг лодрö тхайе дэ
ченрезиг ванг кхакхьяб дордже цал

Дамдзина¹ воплощение —
 Чокгьюр Дэчен Лингпа;
 Вималамитры воплощение —
 Джамьянг Кхьенце Вангпо;
 Вайрочаны проявление —
 Лодрö Тхайе;
 могущественный Авалокитешвара —
 Кхакхьяб Дордже;

1 Дамдзин – принц Муруб Ценпо, средний сын короля Тибета Трисонга Деуцена. Чокгьюр Лингпа считается последним из его 13-ти перевоплощений в качестве тертона. [тут и далее прим. переводчика]



རྒྱལ་བོ་ཇོ་ཡི་སྐྱུ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གཤམ། །
གཡུ་སྐྱའི་སྐྱལ་བ་ཚེ་དབང་ལོ་རྒྱུ་ལྷོ། །
ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རལ་རྗེ། །
ནམ་སྐྱེང་རོལ་གར་རྣམ་རུའི་ཞབས། །

**гьялпо дзаи гью трүл цеванг драг
юдрей трүлпа цеванг норбуи дэ
жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже
нам ньинг рёлгар дхарма ратней жяб**

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སྲུ་ཁ་རྣམ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བཤམས་རལ་བྱི་དང་། །
བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །
སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་རྣེ་རྩལ། །

**цогьял цал нанг сукха дхарма данг
пхагмэ джинлаб ратна шири данг
бима нгё нанг самтен гьямцой жяб
нанг жи тхарчин чимэ дордже цал**

Цеванг Драгпа —

эманация царя Индрабодхи;

Цеванг Норбу —

проявление Юдры Ньингпо;

Махапандита Ратна —

Шантаракшиты эманация;

Дхарма Ратна —

проявление Намкхая Ньингпо;

Сукха Дхарма —

проявление Еше Цогьял;

Ратна Шри —

вас Тара благородная благословила;

Самтен Гьямцо —

Вималамитры воплощение;

Чимэ Дордже —

вы *Четыре видения* свершили;



བྱང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །
དབང་མཚན་དོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚན། །
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྗེའི་འོད། །
གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**зунг джуг друкпа санг нгаг ринпоче
вангчог дорджей намтрүл цеванг цен
джамгён ламэ джезунг кхьенце ö
нэлуг нгён гьюр оргьен цеванг друк**

ཙུ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱེང་བ་ལ། །
མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་རྗེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །
ལུགས་རྗེས་བྱིན་རྣོབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

**цагью лама сэр рий тренгва ла
ми че гюпе чечиг сölдеб на
тхугдже джинлаб друкньи нгён гьюр шög**

сиддха единства —

Санг-Нгаг Ринпоче;

Вангчока Дордже проявление чудесное
по имени Цеванг;
принятый чутким Ламой-покровителем
Кхьенце Öзер²;

Ургьен Цеванг Чогдрук³,

естественное состояние вы обрели.

Всем Гуру коренным —

гор золотых гирлянде —

я с преданностью нерушимой

однаправленно молюсь:

благословите милосердно,

пусть два вида сиддх я проявлю!

2 Дилго Кхьенце Ринпоче.

3 Тулку Ургьен Ринпоче.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Эту молитву написал Тэрсей Чогтрүл Ринпоче, следуя указанию своего старшего брата, Владыки Рода передачи Дхармы и семейного рода, досточтимого Самтена Гьямцо Намкха Дримэ. Пусть благодаря ей благословения Коренных Гуру и Мастеров Рода передачи войдут в поток нашего сердца-ума.



༄༅། ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва к коренному гуру (Огмин чöкьи)

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмин чöкьи йинг кьи пходранг нэ
дүсум сангье кюн гьи нгово ны
ранг сэм чöкү нгөн сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сөлва дэб

Вы — сущность всех будд трёх времён.
В чертогах дхармадхату — в Акаништхе пребывая,
Вы мне указываете непосредственно на то,
что сердце-ум мой в самом деле — дхармакая.
О Гуру коренной, молюсь у Ваших ног!



Основная садхана

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུ་བ་ཅད་ཀུན་སེལ་ལས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

Короткая ежедневная практика (Гьюн гьи көлджянг)

[из цикла] “Свершение Пробуждённого Сердца Гуру — практика, устраняющая все препятствия” (Ламей тхугдруб барче кюнсел)

Тэрма, открытая Чокгьюром Дэченом Лингпой

སྤོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོང་པོ་ནི་དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚྭ་ལས་བར་བྱུ་དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ལྷ་སྤྲུལ་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ལོ།

Йогиноу, практикующему истинную простоту, для этой сущностной ежедневной практики следует в уединении развивать все [необходимые] качества, чтобы быть надлежащим местамищем медитации.

Затем с однонаправленным сосредоточением применяй на практике сущность божества, мантры и изначальной Мудрости.



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་ནོ།

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོ།

མོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

སྐྱ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

намо

даг данг кханьям сэмчен малю кюн

кьяб кьи чокгюр намла кьябсу чи

мён данг джюгпей джянгчуб семкье нэ

кусум ламей гопханг друбпар гьи

Намо!

Я и существа, неисчислимы как небо,

все под защиту Высшего Прибежища идём.

Зародив бодхичитту намерения и действия,

достигнем состояния Трикаи-Гуру.



ལྷོ་ལྷོ་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།
 ལྷོ་ཡི་ཉིད་འཛིན་རྣམས་འོད་འཕྲོས་བསུ།
 ལྷང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་།
 ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྲེལ་འཁོར་དབུས།
хунг тонг ньи йинг лэ еше кюнту нанг
гью йи тинг дзин хри лэ ö трö пэ
нангси тхамче пема дравей жинг
нгоцар көпа самье кьилкхор ү
 རེན་ཚེན་སང་ཁྲི་བསྐྱེ་ཉི་ཟེའི་སྣང་།
 རྣམས་ལྷོ་ཡི་གུ་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།
 མ་སུ་གྲུ་ཏུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐང་རྩལ།
 ལྷང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།
ринчен сэнгтри пема ньидей тенг
хри йиг йонг гьюр дагньи кечиг ги
маха гуру оргьен тхөтрэнг цал
нангси зилнён кармар житрё ньям

ХУМ!

Из пустотности пространства основного —
 всеосвещающая мудрость изначальная.

Из самадхи причины — слога ХРИ ལྷོ་ —

лучится свет и превращает

всё бытие и все явления

в сферу Лотосной сети,

чудесным образом проявленной.

В ней — в центре необъятной мандалы —

трон львиный драгоценный, а на нём —

лотос, диски солнца и луны,

на них — слог ХРИ ལྷོ་ стоит. Он моментально

трансформируется и я тут же предстаю

Маха-Гуру Оргьеном Тхөтрэнг Цалом —

Нангси Зилнённом — славным

покорителем явлений всех и бытия.



ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྗེ་མཁའ་ལ་འཕྱར།
 གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།
 གསང་ཡུམ་སྐས་ཚུལ་ཁ་རྒྱུ་གཡོན་ན་འབྲིལ།
 བད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

**чагье дордже цэнга кхала чар
 йонпе ньям жяг дэкьйонг цебум нам
 сангьюм бецүл кхатванг йон на трил
 пежя санг пхө чöго заб бер сöl**

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འཇའ་ཟེར་སྐོང་ན་འབྱིང་།
 སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།
 རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།
 སྙིང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

**жяб ньи рölтаб джя зер лонг на гьинг
 чивор лонгку ченрезиг ванг данг
 риг кьи дагпо цепаг мэ гön жюг
 тэнг ог чогцам намтрүл чу ньи данг**

Я бело-красный, мирно-гневный.
 Правой рукою в небо поднимаю
 ваджру с пятью концами.
 В левой руке, что в мудре медитации,
 держу я вазу долголетия в капале.
 В форме кхатвaнги в сгибе локтя левого
 сокрыта моя тайная супруга.
 На мне — корона лотосная, одеяния
 тайные и дхармические, и парчовый плащ.
 Сижу в игривой царской позе
 в сфере радужного света.
 Над головой моей — самбхогакая
 Авалокитешвара
 и Амитаюс — Семейства Властелин.
 Вверху, внизу, и в направленьях основных,
 и между ними — двенадцать проявлений,



ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ལྷན་གཏོབ་སུམ་
 དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྤྱོད་གྲུབ་པའི་
 རིགས་བདག་སྤྱུགས་ཀའི་རྫོགས་འོད་འཕྲོས་པ་སུམ་
 སྤོང་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱི་འདུས་རང་ལ་ཐེམ་

**часум чösунг гьямцо тринтар тиб
 дамье ермэ дөнэ лхюндруб пей
 риг даг тхуг кей хри лэ ö трö пэ
 сижичечү кюндү ранг ла тхим**

འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་ལྷགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས་
 རིགས་དྲུག་འགོ་བའི་སྤྱུག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྤངས་
 རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མའི་སྤྱུགས་ཀ་ཅུ་
 གསེར་གྱི་རྗེ་རྗེའི་ལྷོ་བར་རྫོགས་ལྷག་མཐར་

**пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл гьи
 риг друг дровей дунг нгал гью че джанг
 ранг ньи ригдү ламей тхугка ру
 сер гьи дорджей тэвар хри йиг тхар**

собрание Трёх Корней и сонмы дхармапал —
 как будто океан из облаков.

Гьяна и *самая* нераздельны —
 присутствуют спонтанно изначально.

Из ХРИ རྫོགས་ в сердечном центре у Владыки
 Семейства, свет излучился, собирая всю
 жизненую силу и самсары, и нирваны,
 и растворил во мне её.

Чудесным проявлением сострадания
 Великий Благородный, усмиряющий
 существ всех шести классов, их очистил
 и от страданий, и от их причин.

Я, Гуру — воплощение всех божеств мандáлы.

В сердце моём —
 в центральной сфере золотого ваджра —
 слог ХРИ རྫོགས་ .



ལྷགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ལྷ།
འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་བྱས་ལྷ།
བྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།
ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

**нгаг кьи тренгвэ корле öзер трö
пхагпа чö чинг сэмчен дён кюн дже
чинö дагпа рабджам огмин жинг
нангчю нангси жирженг чаг гьей лха**

སྐྱར་གྲགས་ལྷགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལྷ།
ཐུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ལྷ།
མཚོག་རྩ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྩི་རྩེའི་ངང་།
འཆི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་ལྷ།

**драр драг нгагла дрэнтог öсел йинг
тхүн монг ле жий тринле лхюнгьи друб
чогту мин гьюр дэчен дорджей нганг
чимэ кусум гопханг тхобпар гьюр**

Вокруг него — гирлянда мантры,
вращаясь, излучает свет, который
всем Благородным совершает подношения
и приносит благо существам.

Внешний сосуд — то Акаништха —
зёмли безграничной чистоты.

Всё содержимое — явления и бытиё —
то проявления основы — мудры-божества.

Все звуки — мантра, мысли все —
пространство дхармадхату светоносное.

Действия обычные — четыре вида
Деяний пробуждённых, вершимые спонтанно.
В наивысшей неизменной ваджре
великого блаженства достигается
бессмертная Трикая.



ཨོ་ཨུལ་རྩེ་བཟོ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲཱི་མུམ་ཨོཾ།

ом а хунг бендза гуру пема сиддхи хунг

OM A HUM VADJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཟོ་གུ་ཅུ་རིགས་ཀྱི་གཞོེ་བདེ་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐངུལ་སིདྲཱི་རྩེ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལུང་།

Три слога — нераздельные три кайи.

Ваджра Гуру — это Семейства Властелин.

Падма — проявление круга мандалы.

Сиддхи хум — призывает сиддхи.

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་དྲིལ་གྱིུ་རྩོ་རྩེའི་སྐྱེལ་འདེས་ལས་ཀུན་བྱེདུལ།

Объединяя приближение, свершение и действия,

эта мантра ваджровая все Деяния вершит.



Подношение пиршества (цог)

། ལྷོགས་ལྟུང་ལྷོ་སྐུ་སྐུ་རི་ཚོགས་མཚན་རྩི་ཚོག་རྐང་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྟོན་ལུང་བལྟགས།།

Гряды облаков двух накоплений

*Универсальное подношение пиршества
на основе «Молитвы в шести ваджровых строках»,
которое можно практиковать с любой садханой Гуру.*

བཟང་བཟུང་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

Подготовь яства и напитки, какие есть, и [скажи]:

རྩི་ཡི་ལྷོང་།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྒྲུང་སྟུང་སུང་།

еше мэ лунг чу йи

Огонь, ветер, вода Мудрости

སྟོན་བཅུད་གཞིར་གཞིངས་རྩི་རྩི་ལོངས་།

нго нанг джанг

очищают цепляние за восприятие

སྟོན་གྲུང་།

нӧчю жирженг дорджей

явлений как «реальных».

མོ་ཨྲུའོ་ལྷོང་། ཏ་ཏོ་ཏོ་སྐྱེས་ལྟེན་ལྟེན་།

ом а хунг

Мир и существа — проявленная основа —

ха хо хри

предстаёт ваджровыми наслаждениями.

Освяти при помощи

ОМ А ХУМ, ХА ХО ХРИ



སྐྱུ་འདྲེན་མཚོད་འབྲུལ་ནི།

ལྷོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ཤིག་ལས།
 བསྐྱེད་ཀྱི་སའ་སྤོང་པོ་ལས།
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལས།
 བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལས།
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལས།
 བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱིས།
 བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་མཚུངས་ཀྱི་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལས།
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུ་འདྲེན་ན།
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོ་ལས།
 ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཅེར་སྐྱུར་ལས།
 སྐྱེད་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར་ལས།
 བཤེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་ལས།
 མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤོང་ལས།

ལྷོ་རྒྱལ་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེས།
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་འབྲུལ་ལས།
 བར་ཆད་ཀྱི་སེལ་བདུན་འདུལ་དུག་པོ་རྩལ་ལས།
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྱེས་འཁོར་སྤྲོ་ཚོགས་ལས།
 རྩོམ་རྒྱུ་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་ལས།
 བདེ་སྤོང་བྱང་འབྱུག་ཚོགས་ཀྱི་དགྱེས་མཚོད་འབྲུལ་ལས།
 ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཉམས་ཆགས་སྤོང་བཤེགས་ལས།
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལས།
 བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ལས།
 བསམ་བ་སྐྱུ་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྤོང་ལས།
 ཨོ་ལྷོ་སྤྱི་བཟོ་གྱུ་ཅུ་བསྐྱེད་སྤོང་ལས།



Приглашение и подношение:

**хунг
оргьен юлгьи нуб джянг цам
пема гесар донпо ла
ямцен чог ги нгөдруб нье
пема джюнгнэ жесу драг
кхорду кхандро мангпö кор
кхье кьи джесу даг друб кьи
джин гьи лаб чир шегсу сöl
дöйон цог ла чен дрэн на
нэ чог диру джин пхоб ла
цог чö еше дүцир гьур
друб чог даг ла ванг жи кур
гег данг лог дрен барче сöl
чог данг тхунмонг нгөдруб цöl**

ХУМ! На северо-западе земель Уддияны,
в сердцевине лотоса цветущего —
ты, удивительных и наивысших сиддх достигший,
прославленный как Лотосорождённый.
Сонмы дакинь вокруг тебя.
Молю, приди, благослови и вдохнови,
чтоб достижения обрёл я, за тобою следуя!
На это пиршество услад тебя я приглашаю!
Святое это место сиянием величия наполни,
а пиршества дары ты преврати в нектар
Мудрости изначальной!
Мне, славному йогину, четыре посвящения даруй!
Устрани препятствия, создаваемые злыми духами
и теми, кто ведёт по ложному пути.
Ниспошли достижения —
высшие и обычные сиддхи!



Накопление подношений пиршества:

хри

**дүсум сангье гуру ринпоче
нгөдруб кюндаг дэва ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
ригдзин гьямцой кьил кхор лхацог ла
дорджей лонгчө дөйон гьямцой трин
дэтонг зунг джюг цог кьи гьечө бүйл
тхуг дам канг гьор ньям чаг диг тунг шяг
сөлва дэбсо джин гьи лабту сөл
чи нанг сангвей барче жи ва данг
сампа лхюн гьи друбпар джин гьи лоб
ом а хунг бендза гуру пема сиддхи хунг**

ХРИ!

Бесценный Гуру, Будда трёх времён,
сиддх владыка, высшее блаженство,
устранитель мар и всех преград,
тебе и океану видьядхár —
всем божествам мандáлы — подношу
дары прекрасные: как облака —
ваджровых наслаждений океан,
союз блажества и пустотности.

Осуществятся пусть стремления
вашего Сердца Пробуждённого!
В проступках и нарушенных обетах каюсь!
Благослови, чтоб не было препятствий —
ни внешних, внутренних, ни тайных,
спонтанно чтобы цели исполнялись!

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་བ་བྱ་གྲོ། །

С разрешения святых мастеров, в ответ на просьбу и подношение помощника Дүдүла, это написал тот, кого называют Чоклинг Тэрсей Тулку⁴. Субхам.

4 Тэрсей (тиб.) — сын тэртёна. Чоклинг Тэрсей Тулку — буквально переводится как “перерождение сына Чоклинга”. Тэрсей Тулку — сын Кёнчог Палдрён (дочери Чокгьюра Лингпы), был перерождением старшего сына Чокгьюра Лингпы — Цеванга Драгпы.



Посвящение и пожелания благоприятного

[из основной садханы]

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཕྱགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ།

В завершение сессии молись Гуру, он — воплощение всех семейств будд, и объединяй ваши сердца. Запечатывай накопленные заслуги молитвами посвящения и пожеланий блага.

རྟོ། རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་རྣམས།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

хо ригдзин ламей кьил кхор друбпей тхү

даг данг тхайе сэмчен малю кюн

тринлей намжи лхюн гьи друбпа данг

ösel chökyu yinggyu drölvär shö

Хо! Достижением мандалы Гуру-Видьядхары

пусть я и множество существ неисчислимых

свершим спонтанно все четыре разновидности Деяний,

и пусть в пространстве светоносном —

в дхармакае — освобождение мы обретём!



ཅ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྦྱིང་ལ་ལྷགས།
ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།
ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།
མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

**цагью ламей джинлаб ньинг ла жюг
йидам кхандро лю данг дрибжин дрог
чөкьйонг сунгмэ барче кюнсел нэ
чог тхүн нгөдруб друбпей таши шög**

Пусть сердце полнится благословениями Гуру коренного и Мастеров Традиции Учения!
Йидамы и дакини пусть следуют за мной, как тень за телом следует повсюду!
Пусть дхармапалы и защитники препятствия все устранят,
пусть всё благоприятствует тому, чтоб достижения —
сиддхи обычные и высшие были достигнуты!

དུས་ཀུན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྒྱ་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཤོབས།

*Непрестанной, исполненной преданности молитвой к коренному Гуру, нераздельному с великим Владыкой
Падмой, устраняются все препятствия и обретаются все достижения!*

ས་མ་ཡུང་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.



སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྐྱེང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

Это — аутентичная глубокая тэрма великого воплощённого тэртёна Чокгьюра Дэчена Лингпы.

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤེས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྐྱེང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ།། །མཚན།

Примечание: строфы Прибежища, бодхичитты и пожелания блага были добавлены из «Йоги сущностных Деяний» (Тринлей ньингпо).



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чистое устремление мандалы Ваджрадхату (Чогчу дү жи)

ན་མོ་གུ་རུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ་

Намо Гуру! Поклон Гуру! В десятый день месяца Обезьяны в год Обезьяны Оргьен произнёс это чистое устремление мандалы Ваджрадхату на втором этаже Самье, в зале убранном бирюзой. С тех пор король и жители страны сделали это устремление своей ежедневной практикой. Всем последующим поколениям следует также от всего сердца сделать это устремление своей практикой.

ཐུགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་ཅུ་
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་ཚོགས་ཅུ་
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ་
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ་
**чогчу дү жий гьялва сэ данг че
лама йидам кхандро чөкьйонг цог
малю жинг ги дүй нье шегсу сёл
дюнги намкхар пэдэй дэн ла жюг**

Будды и бодхисаттвы
десяти направлений и четырёх времён,
собрание гуру, йидамов,
дакинй и дхармапал,
неисчислимые как атомы вселенной,
прошу, сюда придите все без исключения,
займите троны из лотосов и лунных дисков
в пространстве предо мною.



ལྷ་ས་དག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སྤྱད་འཚལ་ལོ།
བྱིན་པ་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་མུ་རུ།
སྦྱོན་གྱི་སྦྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг йи сум гюпэ чаг цал ло
чи нанг сангва дежин ныи кьи чө
тэнчог дэшег намкьи чен нга ру
нгён гьи дигпей цог ла даг нонг жинг**

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།
བྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྦྱོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ།
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་དན་མི་འདའ་བར།

**дантэй миге гъйопе рабту шяг
чинче дэлэ догчир даг ги дам
сёнам гецог кюнла йи ранг нго
гьялвей цогнам нья нген мида вар**

С почитением склоняюсь перед вами —
телом, речью и умом.

Вам подношу дары —
внешние, внутренние, тайные,
а также таковости подношение.

Перед Сугатами —
высшей основой для почитания —
о злых поступках,
в прошлом совершённых, сожалею я.
Раскаиваюсь полностью
в тех неблагих деяниях,
которые я продолжаю совершать.
Отныне, чтобы их предотвратить,
себя я обуздаю.



ཕྱེ་སྒྲོན་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅུ་
 དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བཞུང་
 འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་བའི་སར་སྤྱོན་ཤོག་ཅུ་
 སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅུ་

**денö сум данг ламэ чöкхор кор
 ге цог малю дровей гью ла нго
 дронам ламэ тхарпей сар чин шöг
 сангье сэче дагла гонг су сöl**

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒོན་ལམ་རབ་བཟང་འདྲེ་
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་ཅུ་
 འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒོལ་ཤོག་ཅུ་

**даг ги цампей мönлам раб занг ди
 гьялва кюнту занг данг дэсэ данг
 пхагпа джямпал янг кьи кхьенпа тар
 дэдаг кюнги джесу даг лоб шöг**

Сораднуюсь всем накопленным блага и заслуги.
 Будды Победоносные, молю всех вас:
 не уходя в нирвану, возвращайте Колесо
 Трипитаки и непревзойдённой Дхармы.

Накопленное благо — всё без исключения —
 я посвящаю сознанию существ:
 пусть все достигнуто
 совершенного освобождения.

Будды и бодхисаттвы, внимлите мне, прошу!
 Пусть это устремленье совершенное,
 начатое мною,
 наследует Самантабхадры-Будды мудрость,
 а также сыновей его
 и благородного Манджушри.



བཟླན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལྷོ་
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁུབ་པར་ཤོག་ལྷོ་
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ལྷོ་
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་ལྷོ་

**тэнпей палгыюр лама ринчен нам
намкха жинду кюнла кхьябпар шög
ньида жинду кюнла сэлвар шög
риво жинду тагту тэнпар шög**

བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལྷོ་
ལྷན་མཐུན་བྲིམས་གཙུག་ལྷན་གསལ་གྱིས་ལྷན་ཤོག་ལྷོ་
བཟླན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྣང་སྣང་བའི་སྣང་ལྷོ་
དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྣམས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་ལྷོ་

**тэнпей жима гендён ринпоче
тхуг тхюн трим цанг лабсум гьи чюг шög**

Гуру бесценные — величие Учения —
подобно небу пусть присутствуют повсюду
и освещают всё подобно солнцу и луне!
И пусть живут так долго, словно горы!

Пусть Сангха драгоценная —
Учения основа —
живёт в согласии, обеты соблюдая,
обогащая опыт свой в трёх видах практики⁵.

Ядро Учения — собрание тех,
кто практикуют Мантраяну, —
храня самайи, пусть свершат
стадии развития и завершения.

5 Три практики или тренировок — дисциплина, медитация, мудрость (санскр. *шила, самадхи, прагья*).



**тэнпей ньингпо санг нгаг друбпей дэ
дамциг дэн жинг кьедзог тхарчин шög**

བཟུན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟུན་ལ་སྐྱུན་པར་ཤོག།

བཟུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

སློ་བྲོས་རབ་འབྲེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тэнпей джиндаг чöкйонг гьялпо янг
чябси гье шинг тэнла мэнпар шög**

тэнпей жяб дег гьял риг лönпо янг

лодрö рабпхел целданг дэнпар шög

བཟུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

བཟུན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

**тэнпей соче кхьим даг джöрдэн нам
лонгчö дэн жинг ньерце мэнпар шög**

Владыка-покровитель Дхармы —
меценат Учений —

пускай свои владения расширит
и пусть Ученьям Будды помогает.

Знать и министры — служители Учения —
разумными пусть будут,
и пусть ресурсов у них будет вдосталь.

Пусть все богатые домохозяева —
благотворители Учения —
живут в достатке, бед не зная.

Пусть в странах всех, где люди верят в Дхарму,
царит благополучие и счастье,
пусть все препятствия утихомирятся.



**тэнла депей янгпей гьялкхам кюн
дэки ден жинг барче живар шög**

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

лам ла нэ пей налджör дагньи кьянг

дамциг миньям сампа друбпар шög

дагла занг нген лэки дрел гьюр ганг

нэкаб тхар тхуг гьялве дже дзин шög

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ལྷགས་ནས།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

дронам ламэ тхегпей гор жюг нэ

кюнзанг гьялси ченпо тхобпар шög

Что до меня — йогина на Пути —
мои самайи пусть не слабнут,
и пусть все намерения мои осуществляются.

Все, с кем я связан кармой —
хоть благой, хоть неблагой —
пусть будды вас всегда оберегают!

Все существа,
взойдя на колесницу совершенную,
достигнут пусть великого
царства Самантабхадры Всеблагого!



དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བཙོན་པར་བྱུང་ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་རྒྱུ་

Усердно начитывай это чистое устремление в течение шести сессий.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

ལྷ་སམས་མུ་རུབ་ནམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡམས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་
ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
དག་པར་བཟུང་བ་དག་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тэртён Чокгьюр Лингпа, эманация принца Муруба, открыл эту тэ́рму в присутствии огромного собрания людей. Он достал её из-под верхушки скалы, известной как Груда Драгоценностей, которая расположена на склоне с правой стороны прославленного святого места Сэнгчен Намтраг. Цогьял записала эту тэ́рму на тибетском языке на шёлковом пергаменте из дхармического одеяния Вайрочаны. Сразу же после этого, это тщательно переписал Пема Гарванг Лодрё Тхайе. Пусть преумножается благо!



Пожелание процветания деяний Чокгьюра Лингпы

༄༅། །སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སླིང་པ་ཡི། །
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུབ་པ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**трүлпей тэрчен гьямцей кхорлө гьюр
дродүл чоγγюр дэчен лингпа йи
ринг луг чоґдү кюнту кхьябпа данг
пхендей гецен гьепей таши шөг**

Чокгьюр Дэчен Лингпа, вы повелеваете
океаном великих воплощённых тэртёнов и усмиряете существ.
Пусть ваша традиция распространяется повсюду и всегда,
пусть всё способствует преумножению
благоприятных знаков счастья и достатка!

མཇུག་གྱི་པར་སྟོ། །

Написал Манджугоша⁶

⁶ Джамьянг Кхьенце Вангпо.



Переводческая группа “Лхасей Лоцава” (перевела с тибетского © Ната Сёнам Вангмо), 2020. На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS